

# THE OBSERVER

## de Portland

### Salud Medical Center, Inc.

On Saturday, September 12th, Salud Medical Center in conjunction with Portland V.A. Medical Center are pleased to announce the Fourth Annual Salud Day. This event will combine the Mexican Independence Day celebration with a health fair where community members can obtain health information and screenings free of charge. The health fair will take place from 10 AM to 4 PM. Among the events taking place during the day are speakers, health and dental screenings, and health education presented by various groups. Outdoor music will also be provided from 4 PM - 8 PM. The health screenings and music will take place at

1175 Mt. Hood Avenue in Woodburn, Oregon.

This event will provide the community with a celebration for El 16 de Septiembre, the Mexican Independence Day. In addition, this event will provide Salud with a fundraiser for its diabetic program in the form of renting spaces to organizations for individuals who wish to sell food, crafts, etc. These spaces will be rented out at \$50 per space. Vendors will be responsible for providing their own generators.

We are inviting you to join us in celebrating this unique combination of Mexican history, health education, and health screenings. All organizations are free to distribute infor-

mation, and all are free to provide any specialty services. Also, we are requesting any donations of materials that your organization can offer.

Attached you find a form indicating several areas where your organization can be involved. Please fill out and return the form to us as soon as possible, as space is limited. We will assign a space number to each organization. If there are any questions, please feel free to call us at (503) 982-2000, extension 220 or 257.

We would like to send a special thanks to all who participated last year. We hope to see many new faces this year.

## CONVULSIONES Y NIÑOS PEQUEÑOS

Una convulsión en un niño puede asustar mucho a los adultos. Cuando ocurre una convulsión, los músculos comienzan a contraerse, el cuerpo se endurece, los brazos y las piernas se tiemblan y el niño se desmaya. Los ojos se dan vuelta y se ponen blancos, la cabeza puede caerse hacia atrás y las mandíbulas se aprietan fuertemente. La respiración es muchas veces fuerte.

Los niños pequeños normalmente tienen convulsiones al principio de

una enfermedad cuando la fiebre sube rápidamente hasta los 102 F grados o más. La subida rápida de la temperatura del cuerpo irrita el cerebro. Una convulsión causada por la fiebre normalmente dura solo unos minutos, usualmente no es peligrosa y puede ser que no vuelva a suceder. Las convulsiones son más comunes entre los 6 meses y los 3 años de edad. Son más comunes en los niños que en las niñas. La tendencia a las convulsiones es heredada en las familias, y los niños

generalmente superan esa etapa cuando llegan a la edad escolar.

Pregúntele a su médico o clínica que puede hacer en caso de convulsiones antes que ocurran. Nunca deje solo a un niño mientras tenga una convulsión.

Ponga el niño en el piso de lado para que no trague su propio vomito. Llame al médico. Un médico querrá eliminar la posibilidad de una causa subyacente como la meningitis, que causa convulsiones y rigidez en el cuello.

## DINERO PARA LOS NIÑOS

Una asignación de dinero que Ud. le da cada semana (un "allowance") a su niño es la mejor forma de enseñarle como ahorrar y gastar el dinero. Los niños están listos para aprender sobre el dinero cuando tienen entre 3 y 4 años de edad.

### Para comenzar:

\*Determine una cantidad de dinero de acuerdo a su presupuesto. Lo más importante no es cuanto le paga sino que lo pague de manera regular.

\*Asegúrese de darle el dinero a su niño a tiempo cada semana. Ud. no debe pedirle a su niño que espere para recibir su asignación de dinero. Ud. quiere enseñarle buenas costumbres.

\*Enséñele a su niño a manejar el dinero. Decida que cantidad ahorrar, cuanto quiere donar a caridades o iglesias, y cuanto quiere gastar para



divertirse. Enséñele a su niño a ponerse metas para sus ahorros. Tal vez el niño quiera algo grande como una bicicleta. Un banco local puede ayudarle a abrir una cuenta de ahorros.

## Las Bolsas De Aire Y Los Niños

Si un automóvil tiene bolsas de aire, los niños "deben estar en el asiento de atrás." Las bolsas de aire pueden matar a los niños. Un nuevo estudio hecho por el Instituto de Seguros para la Seguridad de las Carreteras ("Insurance Institute for Highway Safety") ha demostrado que los niños de 12 años o menores casi siempre están más seguros viajando en el asiento de atrás del carro, aun si no hay bolsas de aire en el asiento de adelante.

Los niños que viajan apropiadamente restringidos en el asiento de atrás son los que menos mueren en los accidentes de automóvil.

Pídale a su médico una copia de "Seguridad en la carretera" ("Safety on the Road"), el cual responde preguntas sobre bolsas de aire, asientos de seguridad para niños y los viajes con niños.

## Imagine que somos la familia que vive en el vecindario



¡Los vecindarios de Portland y de toda la nación tienen muchas cosas en común! Como saltar a la cuerda, el fútbol, las conversaciones en el porche, las comidas en el jardín y la familia. American Family Insurance. Seguros con coberturas familiares, en los que se ha podido confiar desde 1927. Hoy, encontrará a nuestros amables agentes en 15 estados, en miles de vecindarios y cerca de usted en el corazón de su comunidad. ¡Llame hoy al (503)986-5800 mismo y descubra por qué nadie cuida de Portland como la familia!

Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo.

American Family Mutual Insurance Company and Subsidiaries, Madison, Wisconsin 53783-0001 [www.amfam.com](http://www.amfam.com)

